

TRAVAILLER LES METAPHORES DE L'ALTERITE
NOS IMAGES POUR DIRE LE DIVERS, LE MULTIPLE ET L'AUTRE
ATELIER DE MALIKA LEMDANI

I. Première étape : Le groupe procède à une exploration des métaphores de notre quotidien pour signifier les personnes prises dans plusieurs codes culturels. Quel usage est fait de ces paroles « identifiantes » ? Que veut-on dire par là (déchiffrage, interprétation) ? Quel est le sens de chaque message ? Peut-on filer encore ou différemment ces métaphores ?

Deux exemples d'expressions métaphoriques de la diversité culturelle suspectée :

- a. La métaphore de la dissimulation et de la ruse :
C'est un vrai caméléon :

Développement (filer la métaphore) : Il est comme un animal sauvage, changeant et versatile. Il se dissimule. Il se camoufle. Il se cache. Il peut et veut passer inaperçu. Il est duplice. Il échappe, on a du mal à le saisir. La menace : Il peut nous bernier. Il le désire (la métamorphose est volontaire). Il se méfie (donc il faut s'en méfier). Il est sur la défensive (donc il n'est pas net, il a quelque chose à se reprocher).

- b. La métaphore de l'inconfort, du handicap, du deux ni (déli ?) :
Il/elle est assis-e entre deux chaises.

Développement (filer la métaphore) : Il ne sait sur quel pied danser. Il ne sait plus où donner de la tête. Il n'est ni ici, ni là. Insaisissable, inconfortable, maladroit, instable. On ne peut s'y fier. Il n'est pas sûr. Il est fragile, bancal. Il est dangereux.

II. Deuxième étape : Le troisième exemple est une conjugaison à la 3^e personne du singulier de l'expression « la transhumance culturelle ». En quoi est-elle davantage un « concept métaphorique » ? Quel outil de pensée propose-t-elle ? Applications pratiques.

- c. La métaphore du déplacement et de la liberté de mouvement.
Il/elle transhume entre ses cultures

Développement (filer la métaphore) : Diversité : il/elle possède plusieurs lieux d'appartenance culturelle. L'autorisation du mouvement. La souplesse identitaire. La richesse de l'alternance. Le ressourcement multiple.

III. Troisième étape : A partir de situations vécues relatées par les participants, il sera procédé à l'analyse des retombées des représentations de l'autre sur la communication. Ainsi, des exemples concrets de l'utilisation du langage dans la communication interculturelle permettront d'imager, toucher du doigt et illustrer « en direct » les impacts identitaires de nos dires quotidiens. L'exercice offre une possibilité de prise de conscience pour prendre la mesure d'une facette de nos interactions, il documente notre responsabilité dans la communication à laquelle nous sommes engagés au cours de nos actions professionnelles.